Кіт у чоботях

Переклад з російської<br />  
Н. Забіли<br />  
Був якось мельник. Жив собі та й вмер,<br />  
і трьом синам нічого не залишив,<br />  
окрім осла, млина й кота, — та й все!<br />  
От старший син узяв собі той млин,<br />  
середній брат забрав собі осла,<br />  
а меншому дістався тільки кіт.<br />  
Засумував, забідкався юнак:<br />  
— Брати мої, — він каже, — вдвох з'єднавшись,<br />  
собі на хліб зуміють заробити.<br />  
А що ж мені? Кота спекти та з'їсти<br />  
і потім з хутра вичинити комір,<br />  
а далі що робити? Чим прожити? —<br />  
Так міркував він вголос, зажурившись,<br />  
а кіт лежав на припічку та слухав<br />  
і раптом каже: — Не сумуй даремно!<br />  
Ти справ мені лиш чоботи й торбину,<br />  
щоб міг ходити я на полювання,<br />  
тоді й побачиш, чи така нікчемна<br />  
та частка спадщини, що ти одержав! —<br />  
Хазяїн, хоч котові й не повірив,<br />  
та все ж згадав, що кіт і справді спритний:<br />  
мишей та пацюків він добре нищив,<br />  
ще й хитрощі вигадував всілякі —<br />  
з<br />  
то мертвим скинеться, сторч головою<br />  
повисне десь, то в борошно вбереться,<br />  
сховається в димар, чи під діжею<br />  
лежить, скрутившись кільчиком. Тому-то<br />  
він слів кота не пропустив повз вуха.<br />  
І справді: тільки-но він дав котові<br />  
добрячу торбу й чоботи великі,<br />  
кіт торбу почепив собі на шию<br />  
та й рушив полювать в таку місцину,<br />  
де, як він знав, кролів було багато.<br />  
У торбу всипав потерухи з сіна,<br />  
поклав на землю, ліг неначе мертвий<br />  
і став терпляче ждати, щоб якесь<br />  
ще недосвідчене в житті крольчатко<br />  
прибігло скуштувати потерухи.<br />  
І він недовго ждав. Ось появився<br />  
якийсь дурненький довговухий кролик,<br />  
понюхав торбу, носиком поторгав<br />  
і вліз всередину... А кіт швиденько<br />  
смикнув за шворку й, торбу затягнувши,<br />  
розправився в одну хвилину з гостем!<br />  
Радий з своєї здобичі, мисливець<br />  
пішов до королівського палацу<br />  
і попросив про себе сповістити.<br />  
Король звелів ввести кота в покої.<br />  
Кіт увійшов, низенько уклонився<br />  
та й каже так: — Всевладний государю,<br />  
я вам кроля приніс від свого пана<br />  
маркіза Карабаса (так назвав він<br />  
свого хазяїна)! Пошану щиру<br />  
мій пан вам переказує уклінно<br />  
і просить вас прийняти цей дарунок!<br />  
— Скажи маркізові, — король відмовив,<br />  
що подарункові я дуже радий,<br />  
і передай йому мою подяку! —<br />  
Кіт уклонився і пішов додому,<br />  
і поки йшов він через той палац,<br />  
всі перед ним вставали й тисли лапу,<br />  
б<br />  
всміхаючись привітно, адже він<br />  
був прийнятий ласкаво королем,<br />  
який, напевно, про державні справи<br />  
з ним довго вів розмову наодинці!..<br />  
А кіт такий був чемний, що навкруг<br />  
всі дивувалися й гадали, що провів<br />  
він все життя в найкращім товаристві.<br />  
Ось трохи згодом знов пішов на влови<br />  
кмітливий кіт. Засів в густому житі<br />  
із торбою своєю й там впіймав<br />  
на цей вже раз двох жирних перепілок,<br />  
і їх негайно він до короля,<br />  
як і кроля, поніс у подарунок —<br />  
все від свого маркіза Карабаса.<br />  
Охочий був король до перепілок,<br />  
ізнов звелів ввести кота в хороми<br />  
і, перепілок власноручно взявши,<br />  
він наказав маркізу Карабасу<br />  
подякувати щиро. Так наш кіт<br />  
ще тижнів три-чотири королеві<br />  
від імені маркіза Карабаса<br />  
усе носив кролів та перепілок.<br />  
От якось він дізнався, що король<br />  
зібрався на прогулянку з дочкою<br />  
(а ця дочка його була красуня<br />  
така, що й світ ще кращої не бачив),<br />  
і що вони поїдуть аж до річки.<br />  
Дізнавшися про все це, хитрий кіт<br />  
враз до хазяїна прибіг і каже:<br />  
— Якщо тепер послухаєш мене,<br />  
то станеш і щасливий, і багатий.<br />  
Але для цього треба, щоб ти зараз<br />  
пішов купатись в річці. Я вже сам<br />  
все далі так зроблю як слід. А ти<br />  
сиди собі в воді та хлюпощися<br />  
і не турбуйся ні про що! — Таку<br />  
пораду виконать маркізу Карабасу<br />  
було не важко. День був теплий. Він<br />  
пішов охоче, до тієї річки,<br />  
у воду вліз і в ній сидить по шию.<br />  
А вже й король з дочкою зовсім близько!<br />  
Тут раптом кіт як закричить: — Рятуйте!!!<br />  
Сюди, сюди! — Що сталося? — питає,<br />  
під'їхавши, король. — Маркіза Карабаса<br />  
пограбували й кинули у воду!!!<br />  
Він потопає!!! — Вмить король наказ<br />  
віддав своїм міністрам і вельможам—<br />  
всі кинулись тягти з води маркіза.<br />  
м<br />  
А королеві кіт шепнув на вухо:<br />  
— Хай буде, государю, вам відомо,<br />  
що мій маркіз нещасний зовсім голий,<br />  
бо злодії забрали всю одежу! —<br />  
(А він одежу сам сховав в кущах.)<br />  
Король негайно одному з міністрів<br />  
.сказав, щоб той із себе одяг зняв<br />  
і дав маркізові. Міністр пішов за кущ,<br />  
роздягся там, і ось в його одежі<br />  
маркіза кіт представив королю.<br />  
Король ласкаво привітав маркіза,<br />  
а через те, що той був з себе красень,<br />  
не диво, що й красуні королівні<br />  
сподобався він. Ще й мундир розкішний,<br />  
хоча для нього трохи й завеликий, —<br />  
бо наш юнак був тонший за міністра! —<br />  
все ж вигляд надавав йому чудовий.<br />  
Коротше кажучи, маркіз усім<br />  
припав до серця. Сісти разом з ними<br />  
його в коляску запросив король.<br />  
А хитрий кіт вперед побіг щодуху.<br />  
Коли це бачить — косарі на луках<br />  
збирають сіно. Кіт гукає їм:<br />  
— Король проїде тут! І якщо ви<br />  
не скажете, що ці зелені луки<br />  
є власністю маркіза Карабаса,<br />  
то він усіх накаже порубати<br />  
на дрізочки! — Аж ось король під'їхав<br />  
і запитав: — Скажіть, кому належить<br />  
ця сіножать? — Маркізу Карабасу! —<br />  
всі разом закричали косарі,<br />  
котом-хитрюгою налякані до краю.<br />  
— Багаті луки маєте, маркізе! —<br />  
король промовив, а маркіз вклонився<br />  
і відповів: — Так, луки непогані!<br />  
Тим часом кіт ще далі поспішив,<br />  
і серед поля він женців побачив,<br />  
які в снопи в'язали стигле жито.<br />  
— Гей, люди добрі! Іде наш король!<br />  
Він запитає вас: чиє це жито?<br />  
І якщо ви не скажете йому,<br />  
що це поля маркіза Карабаса,<br />  
то він звелить усіх вас порубати<br />  
на дрізочки! — Аж ось король під'їхав.<br />  
— Кому належить поле це? — питає<br />  
він тих женців. — Маркізу Карабасу! —<br />  
женці йому відповіли з поклоном.<br />  
Король промовив знов: — Маркізе, ви<br />  
поля багаті маєте! — А той<br />  
знов уклонився й відповів спокійно:<br />  
— Так, непогані! — Кіт все далі біг<br />  
і всіх зустрічних вчив, як королю<br />  
відповідать. Був вражений король<br />  
багатствами маркіза Карабаса!..<br />  
І от нарешті до якогось замка<br />  
прибіг наш кіт. Він знав, що в цих місцях<br />  
жив Людоїд-чаклун. Про нього кіт<br />  
багато чув. В одну хвилину він<br />  
зметикував, що слід робить. Сміливо<br />  
до замка увійшов і попросив,<br />  
щоб Людоїд прийняв його ласкаво.<br />  
От Людоїд спитав: — Які діла<br />  
вас, коте, привели до мене? — Кіт на це<br />  
відповів так: — Шановний Людоїде,<br />  
давно я чутку чув, немовби ви<br />  
умієте за мить перекидатись,<br />  
ким тільки схочете. Хотів би знати я,<br />  
чи справді отаким чудесним хистом<br />  
ви володієте? — Авжеж, звичайно так!<br />  
Ось подивіться! — І чаклун зробився<br />  
жахливим левом з гривою густою<br />  
і з гострими зубами. Бідний кіт<br />  
так налякався, що (хоч був в чоботях)<br />  
одним стрибком під дахом опинився!..<br />  
А Людоїд зареготав і знову<br />  
зробивсь людиною і попросив кота<br />  
назад зійти. Спустився з даху кіт<br />  
і каже: — Знати б я хотів, одначе,<br />  
чи можете ви і в малу тваринку,<br />  
хоча б у мишеня, перевернутись?<br />  
— Звичайно, можу, — каже Людоїд,<br />  
то хитрість невелика! — І одразу<br />  
зробився він маленьким мишеням.<br />  
А кіт того й хотів, він тільки — стриб!<br />  
Схопив і з'їв одразу мишеня!..<br />  
Король тим часом і сюди доїхав,<br />  
спинився і питає: — Чий це замок? —<br />  
А кіт, з господарем так спритно покінчивши.<br />  
чекав уже біля воріт уклінно<br />  
і так казав: — Чи буде ваша ласка<br />  
проїздом, государю, завітати<br />  
в цей замок до маркіза Карабаса?<br />  
— Як? — запитав король. — І замок цей також<br />  
належить вам, маркізе? Я дивуюсь<br />  
і дуже радий побувати в ньому! —<br />  
І наказав король своїй колясці<br />  
під'їхати до ґанку. Вийшов сам,<br />  
а королівні руку дав маркіз,<br />  
і всі пішли по сходах у покої.<br />  
Там у просторій галереї був<br />  
накритий стіл і полудник готовий<br />  
(бо Людоїд на учту запросив<br />  
своїх знайомих; та вони, дізнавшись,<br />  
що тут король, не зважились ввійти<br />  
і подались додому). Ось до столу<br />  
король пішов з дочкою та маркізом,<br />  
і почали вони бенкетувати.<br />  
Коли ж у королівській голові<br />  
вино зашумувало, він і каже:<br />  
— Чи не схотіли б ви, маркізе любий,<br />  
щоб я за вас віддав свою дочку? —<br />  
Маркіз, звичайно, згодився охоче,<br />  
і в той же час весілля відгуляли.<br />  
Кіт залишився при дворі. Зробився<br />  
вельможею великим і на свята<br />  
в чоботях оксамитових з'являвся.<br />  
Він пацюків ловити зовсім кинув,<br />  
а якщо і ловив, то лиш для того,<br />  
щоб порозважитись і ту нудьгу,<br />  
що обняла його на схилі віку,<br />  
про дні минулі згадкою розвіять.